

# Logical Observation Identifiers Names and Codes (LOINC®) Translation Users' Guide 观测指标标识符逻辑命名与编码系统 ( LOINC® ) 翻译用户指南

## 1 Preface

Since its inception, LOINC has been developed as an open standard that is distributed freely worldwide. Volunteers have been key to many aspects of LOINC's success, in particular with respect to creating translations in other languages. In LOINC, translations are treated as “linguistic variants”, which accommodates storage of different dialects of the same language. There are many ongoing LOINC translation efforts, and Regenstrief continues to welcome new and ongoing translations of the LOINC terms and other LOINC documents (e.g. Users' Guide).

This document provides an overview of the process for working with Regenstrief to develop your translation and have it integrated into the main LOINC distribution.

## 1 前言

LOINC自其问世之初,就一直是一项在全球范围内自由分发的开放标准来制定的。在LOINC取得成功的许多方面,志愿者们都发挥着关键的作用,尤其是在创建其它语言翻译的方面。在LOINC里面,此类翻译形式被称为“linguistic variants (即语种,或者说语言变体)”,而且还允许保存同一语言(language)的不同方言(dialects)。目前,有着许多正在持续进行之中的LOINC翻译活动,而且Regenstrief研究院方面也一如既往地欢迎新的以及正在持续进行之中的,对于LOINC术语及其它LOINC文档(如用户指南)的翻译。

This document provides an overview of the process for working with Regenstrief to develop your translation and have it integrated into the main LOINC distribution.

## 2 Getting Started

Before translating any of the LOINC materials, please review the LOINC® license agreement and copyright at <http://loinc.org/terms-of-use>.

In addition, please contact Regenstrief via email at [loinc@regenstrief.org](mailto:loinc@regenstrief.org) to make us aware of your interests and help coordinate the process with you. To download the source files for your translation, you will need an account on the LOINC website. If you don't already have a login, you can create one at: [https://loinc.org/join\\_form](https://loinc.org/join_form).

## 2 着手开始

在您开始翻译任何LOINC资料之前，请阅读LOINC®许可协议及版权声明：  
<http://loinc.org/terms-of-use>

此外，请通过电子邮件与Regenstrief研究院 ([loinc@regenstrief.org](mailto:loinc@regenstrief.org)) 取得联系，以便让我们了解您的兴趣，并且帮助您协调翻译过程。要下载供您翻译的源文件，首先需要在LOINC网站上建立账户。如果您尚没有用于登录的账户，可在[这里](https://loinc.org/join_form)为自己创建一个：[https://loinc.org/join\\_form](https://loinc.org/join_form)

## 3 Process and Procedure

### 3.1. Translation Process

With each new LOINC release, Regenstrief generates a special file to serve as the source for language translations. This file contains a list of the unique atomic parts that make up the laboratory LOINC terms. Once you translate the atomic parts, we can re-generate a translation of the full LOINC name. This approach reduces the overall translation work, because the same part (e.g. "Glucose") can appear in many different LOINC term names but the translation only has to be done once. For example, in LOINC version 2.26, there were approximately 11,000 unique parts in the translation file that make up the full LOINC names for more than 35,000 laboratory LOINC terms.

## 3 过程与步骤

### 3.1. 翻译过程

随着每个新的LOINC发布版本，Regenstrief研究院都会制作出一份特殊的文件，作为语言翻译的源文件。该文件之中包含的是构建实验室LOINC术语的那些独特的原子型组成部分所构成的一张列表。一旦您翻译了这些原子型组成部分，我们就可以重新生成LOINC全称的翻译。这种方法化简了整个的翻译工作，因为

同一个组成部分 ( 如意为葡萄糖的“Glucose” ) 可能出现在许多不同的LOINC术语名称之中 , 而其翻译只须一次即可。例如 , 在LOINC 2.26版之中 , 这个翻译文件里面当时约有11,000个独特的组成部分 , 而这些组成部分却构成了35,000多条实验室LOINC术语的全称。

### **3.2. Downloading the Translation File**

Regenstrief provides the translation source file as a Microsoft Access database. Once Regenstrief grants your user account the appropriate “translator” privileges (you'll need to confirm with us), the source file can be downloaded from:

<https://loinc.org/international/translations/source-files>

Navigate to the directory containing the content you are interested in translating. In this part of the website, there are sections for LOINC, the RELMA Manual, and LOINC presentations. Each section has the files separated by version. When you save the source file on your local computer, we recommend adding the name of the translation language and your organization into file name (before the extension). For example, the file name could become:

20090410\_v226\_LabLOINCparts\_TranslationFile\_Spanish\_RegenstriefInstitute.mdb

### **3.2. 下载翻译文件**

Regenstrief研究院所提供的翻译源文件采取的是微软Access数据库格式。一旦Regenstrief研究院为您的用户账户赋予了适当的“译者”权限 ( 将需要您与我们进行确认 ) , 就可以从如下地址下载该源文件 :

<https://loinc.org/international/translations/source-files>

导航至其中包含有您有意加以翻译的内容的目录。在LOINC网站的这个部分里面 , 分别提供有关于LOINC、RELMA手册以及LOINC演示文稿的栏目。每个栏目则又备有按版本加以区别的文件。当在本地计算机上保存源文件时 , 我们建议您在其扩展名之前添加上翻译语言的名称以及贵组织机构的名称。比如 , 其文件名可能变成 :

20090410\_v226\_LabLOINCparts\_TranslationFile\_Spanish\_RegenstriefInstitute.mdb

### **3.3. Translating the LOINC Part Terms**

The translation file generated by Regenstrief contains data about the parts from LOINC and places for you to enter and store your translations. We provide two “names” for the LOINC part that will help you determine how the concept should be translated. The “Formal Name” is the label used in the LOINC term name, whereas the “Display Name” is a more user-friendly common name that we use in the hierarchy tree. The Formal Name is what you should translate, but the Display Name may provide additional information to help identify the concept. The full set of fields in the translation file and their descriptions are:

**PART\_NUM**

The field contains the LOINC part number for the concept. This number allows for automated processing of translation files.

**PART\_TYPE\_NAME**

This field classifies the kind of part within the LOINC name (e.g. System, Component, Suffix, etc). The classification is broken down more finely than the LOINC axes, so as to reduce the number of concepts needing translation.

**FORMAL\_NAME**

The Part name as it appears in the formal LOINC name. *This is the concept you are translating.*

**DISPLAY\_NAME**

A more user friendly, common name for display name for this Part. It is used in the hierarchy tree and the Long Common Name for the LOINC term. *This name is provided for reference.*

**YOUR\_TRANSLATION**

This field is intentionally blank so that you can enter your translation of the part.

**YOUR\_SYNONYMS**

This field is intentionally blank so that if you wish, you can include synonyms or related terms for this Part that may aid in searching. *This field is optional. If you wish to include more than one synonym, separate the synonyms with a “;” (no spaces in between) as shown in the example below.* The full set of fields in the translation file with a populated example row and the field descriptions are given below:

PART_NUM	PART_TYPE_NAME	FORMAL_NAME	DISPLAY_NAME	YOUR_TRANSLATION	YOUR_SYNONYMS
LP7720-8	SYSTEM	WBC	White blood cells	白细胞	白血球; 白血细胞

### 3.3. 翻译LOINC组成部分术语

Regenstrief研究所编制的翻译文件之中包含有关于的LOINC组成部分的资料以及供您输入和保存翻译内容的位置。我们为每个LOINC组成部分提供了两个“名称”，旨在帮助您确定应当如何去翻译相应的概念。“Formal Name (正式名称)”乃是LOINC术语名称之中所采用的名称，而“Display Name (显示名称)”则是我们在树状层级结构之中所采用的，更便于掌握使用的常用名称。正式名称

正是您所应当翻译的,而显示名称则可以提供额外的信息,以便确定当前的概念。

如下所示为翻译文件之中的整套字段及其说明:

#### **PART\_NUM**

该字段之中保存的是当前概念的LOINC组成部分编号 ( part number )。

这个编号在此用于实现翻译文件的自动化处理。

#### **PART\_TYPE\_NAME**

该字段旨在对LOINC名称之中组成部分的种类加以划分,如“System( 体系 )”、“Component ( 成分 )”、“Suffix ( 后缀 )”等等。这种分类要比LOINC概念轴划分的更为细腻,目的是减少需要加以翻译的概念的数量。

#### **FORMAL\_NAME**

组成部分名称与正式LOINC名称之中的相同。这个正是您所正在翻译的概念。

#### **DISPLAY\_NAME**

代表当前组成部分显示名称的,更为友好易用的常用名称。树状层级结构以及LOINC术语的常用长名 ( Long Common Name ) 之中也采用了这个名称。该名称仅供参考之用。

#### **YOUR\_TRANSLATION**

该字段故意为空,以便让您输入自己对该组成部分的翻译。

#### **YOUR\_SYNONYMS**

该字段故意为空,以便您如果愿意,可以在其中输入当前组成部分的同义词或相关术语,从而可能有助于搜索。这是个可选字段。如下例所示,如果希望在其中输入不止一个同义词,请采用英文分号予以分隔 ( 即“;”,请勿在同义词之间添加任何空格)。如下示例是其中填写了示例行及其字段描述的整套翻译文件字段:

PART_NUM	PART_TYPE_NAME	FORMAL_NAME	DISPLAY_NAME	YOUR_TRANSLATION	YOUR_SYNONYMS
----------	----------------	-------------	--------------	------------------	---------------

LP7720-8	SYSTEM	WBC	White blood cells	白细胞	白血球;白血细胞
----------	--------	-----	-------------------	-----	----------

### 3.4. *When You Have Finished Translating All of the LOINC Part Terms*

Once you have completed translating the terms in the file, please attach the Microsoft Access database to an email sent to: [translations@loinc.org](mailto:translations@loinc.org)

#### 3.4. 全部完成LOINC组成部分术语翻译之时

一旦您完成了对该文件之中术语的翻译，请把这个微软Access数据库作为附件，通过电子邮件发送至：[translations@loinc.org](mailto:translations@loinc.org)

### 3.5. *Building the Fully Translated LOINC Term Names*

After we receive your translated parts file, Regenstrief will use the Parts you have translated to construct a translation for the full LOINC name. When we have completed this process Regenstrief will email you a draft of the fully constructed names for your review and comment. After your review, send any comments back to us by email at:

[translations@loinc.org](mailto:translations@loinc.org)

It is possible that it may take a few cycles of review to finalize the translation. Once approved by Regenstrief, the translation will be included in the next LOINC release.

#### 3.5. 构建全译形式的LOINC术语名称

在我们收到您所翻译的组成部分文件之后，Regenstrief研究院就会利用所翻译的组成部分构建LOINC全称的翻译形式。当我们完成了这个过程，Regenstrief研究院就会通过电子邮件把由这些完整构建出来的名称所组成的翻译草稿发送给您，供您审阅和评价。在您审阅之后，请通过电子邮件把您的评价意见回复给我们：[translations@loinc.org](mailto:translations@loinc.org)

有可能会需要经过几个审阅周期才能把翻译稿最终确定下来。一旦获得Regenstrief研究院的批准，下一个LOINC发布版本之中就会收录这一翻译内容。

### 3.6. *Translating Other Documents*

If you are interested, we also welcome translations of the LOINC Users' Manual, RELMA Users' Guide, and the LOINC/RELMA tutorial.

#### 3.6. 翻译其它文档

如果您感兴趣，我们同样也欢迎您对LOINC用户手册、RELMA用户指南以

及LOINC/RELMA教程加以翻译。

### ***3.7. Updating a Previous Translation***

Regenstrief is still working out the details of this process, but if you will be performing an update to a previous translation Regenstrief will work with you to produce a file of the same format as the usual Translation File that contains only the LOINC Parts that have changed or been added as new since your last translation. Working from this subset will ensure that you do not have to do duplicative work.

### **3.7. 更新既往翻译**

Regenstrief研究院目前仍在制定这一过程的细节；但是，如果您要对既往的翻译加以更新的话，Regenstrief研究院将会与您合作，编制出一份与往常翻译文件格式相同的文件，其中仅仅包含那些自从您最后翻译以来，发生了变更或者新增的LOINC组成部分。从这种子集上着手，将会保证您不必付出重复劳动。

## **4 Troubleshooting**

If you have any question or concerns along the way, please do not hesitate to contact Regenstrief at [translations@loinc.org](mailto:translations@loinc.org)

## **4 疑难解答**

如果您有任何疑问或担心，敬请不要犹豫，均可与我们Regenstrief研究院取得联系：[translations@loinc.org](mailto:translations@loinc.org)